

Хронологический список избранных трудов

Поповой О. И.

1991

1. **О некоторых проблемах советской лингвистики текста** / О. И. Попова // Тезисы докл. VIII науч. конф. проф.-препод. состава и XI науч. студ. конф. (22–27 апр. 1991 г.) / ВолГУ. – Волгоград, 1991. – С. 104–105.

1995

2. **Семантическая доминанта как средство текстовой организации в разноструктурных языках** / О. И. Попова // Сборник трудов молодых ученых и студентов Волгоградского государственного университета. – Волгоград, 1995. – С. 298–299.
3. **Средства внутритекстовой связи в разноконструктурных языках** : диссертация ... кандидата филологических наук / Попова Ольга Ильинична. – Саратов, 1995. – 186 с.

1997

4. **К вопросу о переводческой неологии** / О. И. Попова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Филология. – 1997. – Вып. 2. – С. 130–132.
5. **Портрет как средство текстовой организации** / О. И. Попова // Лингвистические явления в системе языка и в тексте : сб. науч. тр. / Волгогр. гос. ун-т. – Волгоград, 1997. – Вып. 1. – С. 121–125.

1999

6. **Приемы перевода глагольной лексики художественных произведений** / О. И. Попова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Филология. – 1999. – Вып. 4. – С. 138–140.

2001

7. **Некоторые особенности перевода художественных фильмов** / О. И. Попова // Проблемы лингвокультурологии и семантики через призму междисциплинарной парадигмы : сб. статей. – Волгоград, 2001. – С. 25–27.
8. **Некоторые проблемы политического дискурса** / О. И. Попова // Актуальные вопросы переводоведения и лингвистики : материалы науч. сессии ВолГУ. – Волгоград, 2001. – С. 73–77.
9. **Пейзаж в художественном произведении и его текстообразующая функция** / О. И. Попова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2001. – Вып. 1. – С. 151–154.

2003

10. **Интерпретативная теория перевода: прорыв или заблуждение?** / О. И. Попова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 6, Университетское образование. – 2003. – Вып. 6. – С. 99–102.
11. **Функциональные особенности метафоры в политическом дискурсе : (на материале публичных выступлений французских и российских политиков)** / О. И. Попова // Homo Loquens : (вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. науч. ст. – Волгоград, 2003. – Вып. 1. – С. 63–68.

2004

12. **От Цицерона до... интерпретативной теории : (к некоторым проблемам переводоведения)** / О. И. Попова // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Лингводидактические аспекты МК : материалы науч. сес. фак. лингвистики и межкультур. коммуникации ВолГУ (апрель 2003 г.) : сб. науч. ст. – Волгоград, 2004. – Вып. 2. – С. 94–99.
13. **Устный последовательный перевод: проблемы, дидактика** / О. И. Попова // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. – Волгоград, 2004. – Вып. 2. – С. 186–190.
14. **Учебно-методический комплекс по практическому курсу перевода (второй иностранный язык)** / сост. Р. Л. Ковалевский, А. Ю. Подгорная, А. Н. Усачева [и др.] ; ВолГУ. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2004. – 24 с. – В числе сост. О. И. Попова.

2005

15. **К вопросу о внутритекстовой связи во французских художественных текстах и их переводах** / О. И. Попова // Научные чтения, посвященные памяти профессора В. Г. Гака, г. Волгоград, 27 января 2005 г. : сб. ст. - Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2005. - С. 81–85.

2006

16. **Особенности преподавания синхронного перевода в вузе** / О. И. Попова // Язык. Культура. Коммуникация : материалы Междунар. науч. конф. г. Волгоград, 18–20 апреля 2006 г. : в 3 ч. – Волгоград, 2006. – Ч. 2. – С. 133–136.
17. **Устный перевод и теория дискурса: проблемы взаимодействия** / О. И. Попова // Межрегиональные научные чтения, посвященные памяти профессора Р. К. Миньяр-Белоручева : сб. статей, г. Волгоград, 16 янв. 2006 г. / ВолГУ ; ВГПУ. – Волгоград, 2006. – С. 60–64.

2007

18. **Теория перевода в России в свете интерпретативной теории перевода** / О. И. Попова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и методики преподавания иностранных языков : материалы Межрегиональной науч. конф., г. Волгоград, 8 февр. 2007 г. / ВолГУ ; ВГПУ. – Волгоград, 2007. – С. 94–97.

2008

19. **Виды перевода и языковая личность** / О. И. Попова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 29 янв. 2008 г. / ВолГУ ; ВГПУ. – Волгоград, 2008. – С. 72–76.
20. **Перевод международных конференций и личность переводчика** / О. И. Попова // Язык. Культура. Коммуникация : материалы 2-й Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 14-15 мая 2008 г. : в 2 ч. – Волгоград, 2008. – Ч. 2. – С. 332–336.
21. **Переводоведение на Западе и в России: истоки и проблемы взаимодействия** / О. И. Попова // Язык. Культура. Коммуникация : материалы 2-й Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 14–15 мая 2008 г. : в 2 ч. – Волгоград, 2008. – Ч. 2. – С. 345–350.

2009

22. **Международный опыт обучения переводу в российской переводческой школе** / Попова О. И. // Иностранные языки в высшей школе. – 2009. – № 4. – С. 44–54.
23. **Основные переводческие школы: история, опыт, взаимопроникновение** / О. И. Попова // Homo Loquens. (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. статей. – Волгоград, 2009. – Вып. 4. – С. 50–63.
24. **Транслятология текста: виды внутритекстовой связи и перевод** / О. И. Попова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Межрегион. науч. конф., г. Волгоград, 4 февраля 2009 г. – Волгоград, 2009. – С. 93–98.

2010

25. **Болонский процесс и преподавание перевода в Европе и России** / О. И. Попова // Интеграционные процессы в коммуникативном пространстве регионов : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 12–14 апреля 2010 г. : полная версия. – Волгоград, 2010. – [С. 619–622].
26. **15 лет кафедре теории и практики перевода: юбилей alma mater как множитель гордости и оптимизма** / В. А. Митягина, А. Н. Усачева, О. И. Попова // Вестник Волгоградского

государственного университета. Сер. 6, Университетское образование. – 2010. – № 12. – С. 40–46.

2011

27. **Методика обучения синхронному переводу на слух** / О. И. Попова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 8 февр. 2011 г. – Волгоград, 2011. – С. 68–71.
28. **Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты** : монография / В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.] ; под ред. В. А. Митягиной ; ВолГУ. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2011. – 300 с. – Из содерж.: Положения интерпретативной теории перевода в процессе подготовки переводчика / О. И. Попова. – Гл. 6. – С. 187–213; Соотношение видов перевода, навыков и умений с заданиями и упражнениями в соответствии с этапами обучения / Э. Ю. Новикова, О. И. Попова. – Приложение 2. – С. 276–289.
29. **La traductologie et la coherence du texte** / Olga Popova // Linguistik und Fremdsprachendidaktik im Dialog zwischen den Kulturen : wissenschaftliche Beitrage aus der Staatlichen Universitat Wolgograd und der Universitat zu Koln. – Numbrecht, 2011. – S. 203–208.

2012

30. **Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты** : коллективная монография / В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.] ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 300 с. – В составе авт. кол. О. И. Попова.
31. **Преподавание последовательного перевода с использованием записи** / О. И. Попова // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. – Волгоград, 2012. – Вып. 5. – С. 72–80.

2013

32. **Обучение переводу с листа как этап подготовки к синхронному переводу** / О. И. Попова // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сборник статей. – Волгоград, 2013. – Вып. 6. – С. 112–120.
33. **Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией** = Initiation a' l'interpretation : (Французский язык) : учебное пособие / С. А. Королькова, О. И. Попова, Н. Ю. Зубкова ; под общ. ред. С. А. Корольковой ; ВолГУ. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2013. – 190 с.
34. **Специфика подбора текстов при обучении устному переводу** / О. И. Попова // Коммуникативные аспекты современной

лингвистики и лингводидактики : материалы междунар. науч. конф., г. Волгоград, 18 окт. 2013 г. – Волгоград, 2013. – С. 265–269.

2014

35. **Внутритекстовая организация в свете интерпретативной теории перевода** / Попова О. И. // 21 век: фундаментальная наука и технологии : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., North Charleston, USA, 10 ноября – 11 октября 2014 г. – CreateSpace, 2014. – Т. 3. – С. 156–159.
36. **Подготовка переводчиков: прагматический и экстралингвистический аспекты** / Попова О. И. // Наука, образование, общество: тенденции и перспективы : сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции, г. Москва, 28 ноября 2014 г. – Люберцы, 2014. – Ч. 4. – С. 114–117.
37. **Специфика обучения устному переводу в "смешанных" группах** / О. И. Попова // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сборник статей. – Волгоград, 2014. – Вып. 7. – С. 112–119.

2015

38. **Обучение профессиональному переводу магистров** / Попова Ольга Ильинична // Научное наследие академика В. И. Борковского и современная русская словесность : материалы Междунар. науч. конф. г. Волгоград, 8–11 сентября 2015 г. – Волгоград, 2015. – С. 345–350.
39. **Основы развития переводческой компетенции у магистров языковых вузов** / Мещерякова Е. В., Попова О. И. // Казанский педагогический журнал. – 2015. – Т. 2, № 5 (112). – С. 325–329.
40. **Подготовка переводчиков в свете новых стандартов** / Мещерякова Е. В., Попова О. И. // Индустрия перевода. – 2015. – Т. 1. – С. 169–173.
41. **Скопос, интерпретация, когниция: от мультивекторной теории перевода к эффективной практике** / А. Н. Усачева, Т. Ю. Махортова, О. И. Попова, Т. Б. Новикова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2015. – № 5 (29). – С. 46–59.
42. **Специфика работы с текстами приветственных речей в процессе обучения устному переводу** / О. И. Попова // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сборник статей. – Волгоград, 2015. – Вып. 8. – С. 108–116.

2016

43. **Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией** = Initiation á l'interprétation : учебное пособие с аудиоприложением, французский язык / С. А. Королькова, О. И. Попова, Н. Ю. Зубкова. – Москва : Р.Валент, 2016. – 199 с.
44. **Переводчик XXI века - агент дискурса** : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой ; ВолГУ. – Москва : Флинта : Наука, 2016. – 278 с. – Из содерж.: Профессиональный профиль конференц-переводчика / Попова О. И. – Гл.1, п. 3. – С. 67–76.
45. **Французские и английские языковые версии дискурса Всемирного банка: прагматика глобального и локального адресата перевода** / О. И. Попова, Е. А. Переяслова // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сборник статей. – Волгоград, 2016. – Вып. 9. – С. 122–137.

2017

46. **Интерпретативная теория перевода в оценках отечественных и зарубежных переводчиков и переводоведов** / Ольга Ильинична Попова, Александр Сергеевич Беседин, Анна Петровна Наумова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 3. – С. 58–70.
47. **Локализация рекламы автомобилей французского производства : (на материале франко- и русскоязычных сайтов)** / О. И. Попова, И. В. Нам // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сборник статей. – Волгоград, 2017. – Вып. 10. – С. 84–94.

2018

48. **Лингвокультурные аспекты локализации вербального контента торговой интернет-площадки** / О. И. Попова, Л. Ю. Гусева // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сборник статей. – Волгоград, 2018. – Вып. 11. – С. 111–121.
49. **Коммуникативные, номинативные и транслатологические аспекты территориального брендинга** : монография / [В. А. Митягина [и др.]] ; [науч. ред. В. А. Митягина ; отв. ред. А. А. Гуреева]. – Волгоград : [Изд-во ВолГУ], 2018. – 219 с. – Из содерж. : Стилистические средства текстов туристического брендинга города и проблемы перевода / О. И. Попова. – Гл. 3, § 5. – С. 202–216.

2019

50. **Детская речь и специфика ее перевода (на материале французских кинофильмов)** / О. И. Попова, Е. Б. Пайкина // Homo Loquens : Вопросы лингвистики и транслятологии : сборник статей. – Волгоград, 2019. – Вып. 12. – С. 91–104.

51. **Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией** = Initiation a l'interpretation : учебное пособие с аудиоприложением : французский язык / С. А. Королькова, О. И. Попова, Н. Ю. Зубкова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Р. Валент, 2019. – 199, [1] с. : ил., табл.
52. **Translators Training for Joint Venture Employment** / A. V. Prostov, O. I. Popova, E. V. Stepanova // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering : 1st International Scientific Practical Conference "Breakthrough Technologies and Communications in Industry", BTCI 2018, Volgograd, 20–21 ноября 2018 года. Vol. 483. – IOP Publishing, 2019. – P. 012012. – DOI 10.1088/1757-899X/483/1/012012.

2020

53. **Гендерный аспект художественного перевода** / О. И. Попова, С. А. Коваленко // Homo Loquens : Вопросы лингвистики и транслятологии : сборник статей. – Волгоград, 2020. – Вып. 13. – С. 96–104.
54. **Коммуникация персонажей как объект интерсемиотического и межъязыкового перевода** / П. С. Семашко, О. И. Попова // Материалы Научной сессии. Т. 1. Направления: I. Исторические науки. ... V. Лингвистика и межкультурная коммуникация ..., Волгоград, 20–25 апреля 2020 года. – Волгоград, 2020. – С. 216–220.
55. **Стратегии брендинга малых городов в интернет-пространстве** / Ольга Ильинична Попова, Светлана Азадовна Королькова, Екатерина Владимировна Степанова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2020. – Т. 19, № 2. – С. 123–138.

2021

56. **Прагматический аспект перевода эмотивной лексики в политическом дискурсе** : (на материале текстов выступлений Э. Макрона) / О. И. Попова, Д. А. Лебская // Homo Loquens : Вопросы лингвистики и транслятологии : сборник статей. – Волгоград, 2021. – Вып. 14. – С. 66–76.
57. **Localization and Internationalization of Texts of the Media Discourse** / Olga I. Popova, Irina D. Volkova, Marina Yu. Fadeeva // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2021. – Т. 20, № 3. – С. 45–54.

2022

58. **Интернет-дискурс: проблема локализации и перевода** / О. И. Попова // Искусство и культура в контексте времени: традиции, инновации, перспективы : международный научный симпозиум, посвященный 800-летию со дня рождения великого

благочестивого князя Александра Невского, 19.04 – 22.04. 2021 г. : [сборник материалов]. – Волгоград, 2022. – С. 208–213.

59. **Лингвокультурная адаптация заголовков текстов СМИ при переводе : (на материале французского языка)** / О. И. Попова, В. М. Мурадова // *Ното Локуэнс* : Вопросы лингвистики и транслятологии : сборник статей. – Волгоград, 2022. – Вып. 15. – С. 102–110.
60. **Современные кейс-технологии в преподавании** / Е. Г. Борисенко, М. А. Барыкина, О. И. Попова // *Физическая культура и спорт в XXI веке: актуальные проблемы и пути решения* : сб. мат. II-й Междунар. науч.-практич. конф., Волгоград, 19–20 октября 2022 года. Ч. 2. – Волгоград, 2022. – С. 101–105.

2023

61. **Особенности инклюзивного обучения на занятиях по иностранному языку с обучающимися с нарушениями слуха в смешанных группах** / Т. Ф. Колчина, Е. Г. Борисенко, О. И. Попова // *Физическая культура и спорт в XXI веке: актуальные проблемы и пути решения* : сб. мат. III-й Междунар. науч.-практич. конф., Волгоград, 25–26 октября 2023 года. – Волгоград, 2023. – С. 47–50.
62. **Переводческая экосистема региона: детерминанты, признаки, особенности** / Элина Юрьевна Новикова, Ольга Ильинична Попова // *Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языковедение*. – 2023. – Т. 22, № 3. – С. 19–29.
63. **Роль преподавателя при обучении художественному переводу** / О. И. Попова // *Ното Локуэнс: Вопросы лингвистики и транслятологии* : материалы Международной научно-практической конференции, Волгоград, 26 апреля 2023 года. – Волгоград, 2023. – С. 47–53.

2024

64. **Использование цифровых учебных материалов в процессе преподавания иностранного языка** / Е. Г. Борисенко, Н. Г. Долгова, Т. Ф. Колчина, О. И. Попова // *Физическая культура и спорт в XXI веке: актуальные проблемы и пути решения* : сборник мат. IV-й междунар. науч.-практич. конф., Волгоград, 23–24 октября 2024 года. – Волгоград, 2024. – С. 21–27.
65. **Олимпийский дискурс 2024: прагматика французских массмедиа** / О. И. Попова // *Физическая культура и спорт в XXI веке: актуальные проблемы и пути решения* : сборник мат. IV-й междунар. науч.-практич. конф., Волгоград, 23–24 октября 2024 года. – Волгоград, 2024. – С. 365–367.
66. **Специфика передачи юмора в аудиовизуальном переводе** / О. И. Попова, В. К. Жуковина // *Ното Локуэнс: Вопросы лингвистики и транслятологии* : материалы III Международной

заочной научно-практической конференции, Волгоград, 26 апреля 2024 года. – Волгоград, 2024. – С. 41–49.